Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci dali swą rękę, że odprawią swoje żony, a ich ofiarą za odstępstwo będzie baran ze stada za ich odstępstwo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyrzekli oni, że odprawią swoje żony, a na ofiarę za swoje odstępstwo złożą barana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci zaręczyli, że odprawią swoje żony, a jako że byli winni — *każdy złoży* barana ze stada za swój występek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dali ręce swe, że mieli porzucić żony swe; a ci, którzy zgrzeszyli, ofiarowali każdy barana z stada za występek swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dali ręce swe, że mieli odrzucić żony swe, a za występ swój barana z owiec ofiarować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oni zaręczyli, że odprawią swoje żony, a ofiarą zadośćuczynienia za ich winę będzie baran; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci zobowiązali się odprawić swoje żony, a ich ofiarę na odkupienie win stanowił baran. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obiecali oni oddalić swe żony, a na przebłaganie za swój grzech złożyć ofiarę z barana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci zaręczyli, że odprawią swoje żony i złożą barana jako ofiarę wynagradzającą za swoją winę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zobowiązali się oni pod przysięgą, że żony swoje odprawią, a jako ofiarę zadośćuczynienia za grzech złożą jednego barana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дали їхні руки, щоб відіслати своїх жінок, і за проступок (дали) барана з овець за їхній проступок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc podali swe ręce na znak, że porzucą żony. Nadto ci, co zgrzeszyli ofiarowali barana ze stada za swój występek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyrzekli jednak przez uściśnięcie rąk, że odprawią swoje żony i że skoro są winni, za ich winę należy się baran z trzody. |